

STUDIES IN HONOUR OF MARIANNE NIKOLOV

EDITED BY JÓZSEF HORVÁTH AND PÉTER MEDGYES

Published by Lingua Franca Csoport, Pécs

ISBN 978-963-642-577-7

EDITORIAL BOARD

Ildikó Csépes Kata Csizér Jelena Mihaljević Djigunović Csilla Sárdi

Collection © 2014 Lingua Franca Csoport Papers © 2014 The Contributors Front cover image: *Bamboos* © 2014 Tibor Zoltán Dányi Back cover photo © 2014 Borbála Cecília Nagy

Special thanks to Ders Nagy for his assistance

All parts of this publication may be printed and stored electronically

CONTRIBUTORS

József Andor is honorary professor in the Department of English Linguistics of the University of Pécs, Hungary. His research interests include frame semantics, lexicalist approaches to pragmatics and textology, cognitivist construction grammar, and the corpus-based description of English and Hungarian. He has published widely in these fields in various scholarly journals, edited books and volumes of conference proceedings.

Mariann Barabás is a high school EFL teacher. She holds an MA in English and a BA in psychology. She is currently a PhD student in applied linguistics TEFL/TESL at the University of Pécs, Hungary. Her fields of interests are psychological resilience and individual differences in FLL.

Jenő Bárdos is full professor of education and linguistics at the Eszterházy College of Eger. Having received his master degrees at the University of Szeged, he worked at Eötvös Loránd University, Budapest. As a Fulbright scholar, he launched a Hungarian minor at Rutgers University, New Jersey. At the University of Veszprém, he founded the English and American Studies Institute and the Faculty of Teacher Training, whereas in Veszprém and then in Eger he established doctoral schools in language pedagogy. His research interests include applied linguistics and language pedagogy with focus on language assessment.

Stefka Barócsi took her first degree at the University of Veliko Turnovo Bulgaria. She holds the position of teacher of English and mentor at Deák Ferenc Grammar School, Budapest. She has a MEd from the University of Manchester, UK, and a PhD from Eötvös Loránd University, Budapest. Her interests lie in teaching and learning, with particular emphasis on the notion of cooperation.

Katalin Bukta is assistant professor at the Department of English Language Teacher Education and Applied Linguistics at the University of Szeged, Hungary. She holds a PhD in applied linguistics and an MEd in teacher training. She is currently teaching EFL methodology and language and is an examiner of the National Board for Foreign Language Examinations.

Ildikó Csépes is a lecturer and teacher trainer at the Institute of English and American Studies of Debrecen University. Her main research area is foreign language testing and assessment. She also works for the Hungarian Educational Authority as the chair for the Accreditation Board for Foreign Language Exams.

Kata Csizér works as a lecturer in the Department of English Applied Linguistics of Eötvös Loránd University, Budapest. Her main field of research interest focuses on the socio-psychological aspects of L2 learning and teaching as well as second and foreign language motivation. She has published over 50 academic papers on various aspects of L2 motivation and has co-authored three books.

Ágnes Dévény graduated in English and Russian language and literature from Eötvös Loránt University, Budapest. She is associate professor at Budapest Business School. Her research interests are in language teaching and language testing, especially in measuring different language skills with a special focus on mediation tasks. She has also been involved in needs analysis projects surveying business language and communicational expectations in different professional fields.

Katalin Doró is a senior assistant professor at the University of Szeged. She holds a PhD in English applied linguistics with focus on L2 vocabulary studies. Her research interest includes first and second language acquisition, language users with special needs, psycholinguistics, language learning strategies and the lexical choices of Hungarian L2 English learners.

Judit Heitzmann teaches English at Béla III Secondary Grammar School in Baja, Hungary. She holds a PhD in language pedagogy. Her professional interests include student motivation and individual differences between language learners.

Pál Heltai's main research interests lie in vocabulary acquisition and translation studies. He taught English linguistics and translation at Eötvös Loránd University, Budapest, the University of Pannonia, Kodolányi János College and the University of Gödöllő. Currently he is professor emeritus at Kodolányi János College and teaches doctoral courses in vocabulary acquisition and the lexical aspects of translation at Eötvös Loránd University.

Gabriella Hild is an assistant professor at the Department of Languages for Specific Purposes, Medical School, University of Pécs, Hungary. She teaches Medical English to under- and postgraduates, and health-care professionals. At present, she is at the final stage of her doctoral work. The title of her thesis is Assessment of Young EFL Learners in the Hungarian Educational Context.

Dorottya Holló is associate professor at the Department of English Language Pedagogy of the School of English and American Studies at Eötvös Loránd University, Budapest. She is a teacher and teacher trainer in English as a Foreign Language. She teaches classes in intercultural communication, language development, Australian studies, applied linguistics and research methods in the BA, MA and PhD programmes.

József Horváth is associate professor at the University of Pécs. His research focuses on the cross section between corpus linguistics and writing pedagogy. His most recent monograph deals with student blogs, ebooks, and plagiarism. He has a wide range of editing experience, having served on the editorial boards of several Hungarian and international journals and edited and co-edited fifteen books.

Krisztián Józsa is an associate professor at University of Szeged, Hungary. He has MSc in mathematics and physics, MA in educational assessment, PhD and Dr. Habil. He was a visiting researcher and a Fulbright Scholar at Colorado State University. His research interests are mastery motivation, reading comprehension, and learning disability.

Robert B. Kaplan is Emeritus Professor of Applied Linguistics at the University of Southern California, USA. He has published numerous books and refereed articles, is the founding editor-in-chief of the Annual Review of Applied Linguistics, and has been a member of the editorial board of the Oxford International Encyclopedia of Linguistics (2002) and editor of the Oxford Handbook of Applied Linguistics.

Zoltán Kiszely has been working for Kodolányi János University of Applied Sciences. He has over twenty years of experience teaching English for general and academic Purposes. His research interests revolve around second language writing, intercultural rhetoric and language testing issues.

Edit H. Kontra is associate professor at the Department of English Applied Linguistics of Eötvös Loránd University, Budapest. Her current research interest lies in individual differences, language learning in dyslexia, and the Deaf language learner. She is author of *Nyelvtanulás két kézzel: A jelnyelv szerepe a siketek idegennyelvtanulásában* (2010, Eötvös Kiadó) and co-author of *Diszlexiával angolul* (2012, Akadémiai Kiadó).

Judit Kormos is a Reader in Second Language Acquisition at Lancaster University, UK. Her field of research includes the investigation of language learning motivation, the psycholinguistics of second language acquisition and the language learning processes of students with specific learning differences.

Stephen Krashen is best known for developing the first comprehensive theory of second language acquisition, introducing the concept of sheltered subject matter teaching, and as the co-inventor of the Natural Approach to foreign language teaching. He has also contributed to theory and application in the area of bilingual education, and reading. He was the 1977 Incline Bench Press champion of Venice Beach and holds a black belt in Tae Kwon Do.

Magdolna Lehmann is an assistant professor in the Institute of English Studies, University of Pécs, Hungary. She lectures in BA, MA and PhD programmes on language assessment, corpus linguistics, discourse analysis, individual differences and teaching English as a foreign language. She has earned her PhD in the field of vocabulary testing.

Ágnes Loch graduated in history, and English language and literature from ELTE University. She is a college professor and head of department at Budapest Business School. Her professional work includes teaching ESP courses, delivering lectures in intercultural communication, and teacher training as well as doing research. Her research interests are language assessment, language acquisition, and intercultural communication.

Lucilla Lopriore is associate professor in English language and translation at Roma Tre University, Rome. She holds an MA in TEFL, University oF Reading, and a PhD in teaching Italian as a second language, University for Foreigners, Siena. She has researched and published in the fields of early language learning, assessment and evaluation, language corpora, specialised lexicon, CLIL, and subtitling for language learning.

Sándor Martsa graduated from the University of Szeged. He got his CSc in comparative linguistics from the Hungarian Academy of Sciences and the Habilitation Doctor Degree in linguistics from the University of Pécs. He works at the Institute of English Studies. His research interests include morphology, lexical semantics, cognitive semantics, linguistic categorizations and discourse analysis.

Péter Medgyes is Professor Emeritus at Eötvös Loránd University, Budapest. During his career he was a schoolteacher, teacher trainer, vice rector, deputy state secretary and ambassador. He is the author of numerous books and articles, including *The Non-native Teacher* (1994, winner of the Duke of Edinburgh Book Competition), *A nyelvtanár* (1997), *Laughing Matters* (2002) and *Aranykor – Nyelvoktatásunk két évtizeðe: 1989-2009* (2011).

Zsófia Menyhei is a student of the Doctoral Programme in English Applied Linguistics and TEFL/TESOL of the University of Pécs. Her research interests include intercultural communication, competence-based education and intercultural communicative competence development and assessment, particularly in tertiary-level education.

Jelena Mihaljević Djigunović is Professor of SLA and TEFL at Zagreb University. Her research interests include individual learner differences (age and affective factors in particular), EFL learning and teacher education. She has participated in numerous national and international projects, the most recent one being ELLiE. Her publications include several books and over 100 journal papers and book chapters.

István Ottó teaches in the graduate program of TEFL and Applied Linguistics at the University of Pécs. He has taken part in several large-scale national and international projects. He has published on various aspects of individual learner differences including age, language aptitude, motivation, creativity, and language testing. He developed a localized version of the MLAT for Hungarian L2 learners.

Enikő Öveges specializes in foreign language teaching in the Hungarian public education sector. Her main areas of interest are foreign language teaching curricula and the Year of Intensive Language Learning. She has worked for the Ministry of Education, the National Institute for Public Education and other public education institutions. She has participated in and authored several surveys and examinations on foreign language teaching and other public education issues.

Katalin Piniel is an assistant professor at the Department of English Applied Linguistics at Eötvös Loránd University, Budapest, where she obtained her PhD in language pedagogy. She is interested in conducting research on the interrelationship of individual differences in foreign language learning. Currently she is part of a research team exploring the motivations, beliefs, and strategies of Deaf foreign language learners.

Andrew C. Rouse began teaching at Pécs University's predecessor where his primary task was to frighten the wits out of each English student meeting their first ever Englishman. Since then he has pioneered various subject-areas in Hungary including Educational Drama, written the country's first original series of readers, and co-authored a book+CD package of British folksongs. Today his main research and publication area is song text as primary English history source.

Gyula Sankó is a lecturer in the Institute of English and American Studies at the University of Debrecen He has a broad interest in theories of second language acquisition, psycholinguistics and ELT methodology. His research focuses on the application of information and communication technologies to improve second language learning and teaching, as well as on second language vocabulary acquisition and the mental lexicon.

Csilla Sárdi holds a PhD in applied linguistics. She teaches applied linguistics, ESP text analysis and presentation skills at the Department of English Studies of Kodolányi János University College, Hungary. Her research interests include intercultural communication, ESP course design, vocabulary learning strategies as well as CLIL and language policy in higher education.

Gábor Szabó works at the Department of English Applied Linguistics, University of Pécs, Hungary. He has been involved in various national and international testing projects, including cooperation with the European Center for Modern Languages (ECML). Currently he is also member of the Hungarian Accreditation Board for Foreign Language Examinations. His main field of interest is language assessment.

István Thékes is pursuing his PhD at the Szeged Doctoral School of Education. His main research interest is vocabulary acquisition. He received MA degrees in America and in Szeged. After university and a tennis career, he was involved with TEFL, being a teacher and director of studies in Hungary. He also taught English in Barcelona and Dammam, Saudi Arabia.

Zsuzsanna Tóth (PhD in language pedagogy; MSc in applied linguistics) is senior lecturer at the Institute of English Studies, Pázmány Péter Catholic University, Hungary. She is an EFL instructor and teacher trainer. Her professional interests include individual differences in second language learning, teacher education issues and EFL teaching methodology. Her main research area is the study of foreign language anxiety.

Thomas A. Williams is currently working toward a PhD in English applied linguistics, conducting research under the supervision of Marianne Nikolov on collaborative processes in speaking task performance. With an MA in TEFL from the University of Reading (UK) and 24 years' experience teaching EFL, EAP, and translation, he teaches at the University of Szeged. He has published a test preparation book and articles on a range of ELT topics.

Lovorka Zergollern-Miletić was born in Zagreb, Croatia. After graduating from the University of Zagreb, completing studies of English and French, she has been working as a language teacher at various levels (mostly university), as a translator, and a translation teacher. Her main fields of research are definiteness and indefiniteness in English and Croatian, language acquisition, understanding and teaching culture, as well as translation.

CONTENTS

1 "Why do you like Marianne Nikolov?" A Small-Scale Research Project Péter Medgyes & József Horváth

MOTIVATION

- 9 Longitudinal Changes in the Interaction of Motivation and Intercultural Contact in a Study-Abroad Context

 Judit Kormos & Kata Csizér
- 23 The Fluctuation of Motivation: A Longitudinal Study of Secondary School Learners of English Judit Heitzmann
- 37 Developing New Scales for Assessing English and German Language Mastery Motivation Krisztián Józsa

YOUNG LEARNERS

- 53 Developmental and Interactional Aspects of Young EFL Learners' Self-concept Jelena Mihaljević Djiqunović
- 72 Assessing Young Language Learners' Development: Hungarian Teachers' Views on Assessment Tasks and Practices

 Gabriella Hild
- 87 Assessment of Young Learners' English as a Foreign Language Vocabulary Knowledge: Results of a Diagnostic Test with the Rasch Model István Thékes
- 100 Research into Early Foreign Language Learning in Italy: Looking Back, Looking Forward Lucilla Lopriore

INTERCULTURAL COMMUNICATION

- 119 Exploring English Majors' Perspectives on Their Development in an Intercultural Communication Course

 Zsófia Menyhei
- 133 Cultural Dimensions and Foreign Language Teaching Dorottya Holló
- 149 Cross-Cultural Rhetorical Studies in the Teaching of English as a Foreign Language

 Zoltán Kiszely

LANGUAGE POLICY, TEACHERS AND METHODOLOGY

- 163 Language Planning in the Present: An Introduction *Robert B. Kaplan*
- 176 The Native/Nonnative Conundrum Revisited *Péter Medgyes*
- 186 Development and Content Structure in Language Pedagogy Jenő Bárdos
- 206 Modern Foreign Languages in the Hungarian National Core Curricula Enikő Öveges
- 216 (Re-)Shaping the Task: The Unpredictability of EFL Learners' Speaking Task Performance

 Thomas A. Williams
- 227 Cooperation in Pre-service Teacher Education and In-service Teacher Development in TEFL

 Stefka Barócsi

LEARNER CHARACTERISTICS

- 243 The Comprehension Hypothesis and Animal Language Stephen Krashen
- 259 A Native Speaker's Perceptions of High- vs. Low-Anxious EFL Students' Speaking Performance

 Zsuzsanna Tóth
- Validation of a Questionnaire for Measuring Individual Differences of Hearing Impaired Language Learners

 Katalin Piniel, Kata Csizér & Edit H. Kontra
- 289 Learning German after English: L3 Vocabulary Learning Strategies of an Adult GFL Learner

 Coilla Sárði
- 303 In Quest of the Polyglot Recipe: Lessons for the Everyday Language Learner Gyula Sankó
- 316 Students' Perceptions of Efficient Language Learning in the Classroom Ágnes Loch & Ágnes Dévény
- "Words have always been my legs": Learning English as a Foreign Language as a Resilience Fortifier in Coping with Difficulties: The EFL Teachers' Perspective Mariann Barabás

READING, WRITING AND VOCABULARY

- 343 The Lexical Demands of Readings in English Studies Magdolna Lehmann
- Verb Tenses and Hedging in Published and Unpublished Applied Linguistics Research Paper Abstracts Katalin Doró
- 370 "Sometimes students cannot be blamed for that": International Students' Thoughts on Plagiarism József Horváth

ASSESSMENT AND EXAMINATIONS

- Applying Objective Measures of Text Difficulty in the Comparison of Texts in Reading Comprehension Tasks *Gábor Szabó*
- 399 Language Assessment Literacy in English Teacher Training Programmes in Hungary

 Ildikó Csépes
- 412 Raters' Perception of EFL Compositions *Katalin Bukta*

LINGUISTICS AND TRANSLATIONS

- The Interface Between Learning and Acquisition in a Connectionist Model Lstván Ottó
- 449 Conceptual Mappings Underlying English Conversion Sándor Martsa
- 463 Having vs. Taking Tea: An Empirically Based Case Study of Light Verb Constructions

 József Andor
- 475 Quality Levels in Translation Pál Heltai
- 487 Translation in Language Teaching: A Few New Thoughts Lovorka Zergollern-Miletić

*

499 Afterword: Contribution to Song in the Classroom Andrew C. Rouse